



MINISTERUL
EDUCAȚIEI, CULTURII
ȘI CERCETĂRII



Denumirea proiectului:

„Acces egal, bazat pe drepturile omului, al persoanelor cu dizabilități de vedere și auz la patrimoniul muzeal”

Obiectivele proiectului:

O1: Asigurarea accesului persoanelor cu dizabilități de auz și vedere la expoziția permanentă „Natura. Sala 2” din cadrul Muzeului Național de Etnografie și Istorie Naturală.

O2: Accesibilizarea desenelor animate și filmului documentar / artistic.

O3: Diseminare de bune practice și lecții învățate în cadrul proiectului.

Durata proiectului: 23.06.2020 – 31.12.2020

Bugetul proiectului: 162.000 MDL



MINISTERUL
EDUCAȚIEI, CULTURII
ȘI CERCETĂRII



Sala 2. Complexul natural Codrii



Acest material a fost elaborat în cadrul proiectului „Acces egal, bazat pe drepturile omului, al persoanelor cu dizabilități de vedere și auz la patrimoniul muzeal”, implementat de Alianța INFONET, în parteneriat cu Muzeul Național de Etnografie și Istorie Naturală, Asociația Surzilor din Republica Moldova, RADIOVISION și Centrul Național de Informare și Reabilitare a Asociației Nevăzătorilor din Moldova, cu suportul financiar al Ministerului Educației, Culturii și Cercetării, în cadrul Programului de proiecte culturale desfășurate de organizațiile necomerciale.

Proiectul „Acces egal, bazat pe drepturile omului, al persoanelor cu dizabilități de vedere și auz la patrimoniul muzeal”, implementat de Alianța INFONET, în parteneriat cu Muzeul Național de Etnografie și Istorie Naturală, Asociația Surzilor din Republica Moldova, RADIOVISION și Centrul Național de Informare și Reabilitare a Asociației Nevăzătorilor din Moldova, cu suportul financiar al Ministerului Educației, Culturii și Cercetării, în cadrul Programului de proiecte culturale desfășurate de organizațiile necomerciale.

Rezultatele proiectului:

O1: Asigurarea accesului persoanelor cu dizabilități de auz și vedere la expoziția permanentă „Natura. Sala 2” din cadrul Muzeului Național de Etnografie și Istorie Naturală.

A.1.1. Audiodescripția expoziției permanente „Natura. Sala 2”

Audiodescripția a fost realizată de către angajații Muzeului Național de Etnografie și Istorie Naturală: Sergiu Pană, Irina Badiuc și Elena Cojocari.

Traducerea textelor în limba rusă a fost realizată de către Anghelina Năgară; în limba franceză de către Natalia Mucerschi; în limba engleză de către Silvia Chirilă.

A.1.2. Sonorizarea expoziției permanente „Natura. Sala 2”

Sonorizarea textelor a fost realizată de către:

- Mariana Țîbulac-Ciobanu (limba română),
- Anghelina Năgară (limba rusă),
- Alexandru Antocian (limba franceză),
- Silvia Chirilă (limba engleză),

A.1.3. Digitalizarea în limbaj mimico-gestual a expoziției permanente „Natura. Sala 2”



<https://youtu.be/HEjV9UCYssA>

Play list – <https://bit.ly/2PMWLA4>



Traducerea în limbajul mimico-gestual a fost realizată de către colegii de la Asociația Surzilor din Republica Moldova: Natalia Babici, Marina Munteanova și Evgheni Munteanov.

A.1.4. Sonorizarea Ghidului expoziției permanente „Natura. Sala 2” în limba română

A.1.5. Sonorizarea Ghidului expoziției permanente „Natura. Sala 2” în limbile engleză, rusă, franceză

RO	RU	FR	ENGL
Complexul natural „Înălțimea Nistrului” https://youtu.be/6HYU1-zTzGU	Натуральный комплекс Возвышенности Днестра https://youtu.be/l_yJ_Tl17MQ	Complexe naturel les Hauteurs du Nistrou https://youtu.be/qkn-Xo4FvLw	The Highlands of the Dniester natural complex https://youtu.be/SF9AFB18NL8
Complexul natural „Codrii” https://youtu.be/lcPZaNAcmmE	Натуральный комплекс Кодры https://youtu.be/YUSay4l0CYk	Complexe naturel les Codrii (les forêts) https://youtu.be/sj6YIMttxF4	The Woodlands natural complex https://youtu.be/PA3PwD-s-0
Complexul natural „Bălțile” https://youtu.be/cUxhTaeynbk	Натуральный комплекс Плавни https://youtu.be/qMDrLUxUzBo	Complexe naturel les Marais https://youtu.be/JbOLy0g2xwc	The Ponds of the Prut river natural complex https://youtu.be/Q9siXGeRmV0
Complexul natural „Stepa” https://youtu.be/L852sjwhvI0	Натуральный комплекс Степь https://youtu.be/uxrm-yuolGg	Complexe naturel la Steppe https://youtu.be/fP3nQRbrWUo	The Steppe natural complex https://youtu.be/yjPstfUIJDw
Harta-macheta a Republicii Moldova (autori I. Belenki și E. Costiuc) https://youtu.be/g8hbCyXSm28	Карта-макет Республики Молдова, (И. Беленки и Э. Костюк) https://youtu.be/gxSuwt24cSY	Modèle de carte de la République de Moldova (auteurs I. Belenki et E. Costiuc) https://youtu.be/D0u20uGSKl0	The map of the Republic of Moldova (made by Belenki I. and Costiuc) https://youtu.be/uTSLGr-85Jg

A.1.6. Organizarea expozițiilor accesibile











Complexul natural „Înălțimile Nistrului”
Натуральный комплекс Возвышенности Днестра
The Highlands of the Dniester natural complex
Complexe naturel les Hauteurs du Nistrou

1








RO
RU
ENG
FR

Program de proiecte culturale desfășurate de organizațiile necomerciale 2020



A.1.7. Organizarea de ateliere de creație populară pentru persoane cu dizabilități

Atelierele au fost organizate în data de 4 decembrie 2020, cu participarea a 12 persoane, din care 5 bărbați și 7 femei.



Versiunea video (cu traducere în limbaj mimico-gestual) - <https://youtu.be/GhT3MZDKuXg>
 Versiunea video (cu audiodescripție) - <https://www.facebook.com/watch/?v=1182143808899445>

O2: Accesibilizarea desenelor animate și filmului documentar / artistic.

A.2.1. Audiodescripția desenelor animate



Țigănești-Kurgan-Țigănești, desen animat în limba română (regia și scenariul Ghenadie Popescu; audiodescriptor, Elena Cojocari; dictator, Mariana Țibuleac-Ciobanu; montare de sunet și imagine, Viorel Zaporojan)

https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=1207412699659737&id=333297407071275

A.2.2. Audiodescripția unui film documentar / artistic

A.2.3. Sonorizarea text audiodescripție

A.2.4. Montare sunet și desen animat și film documentar / artistic



Dimitrie Cantemir,

film artistic în limba română și rusă (scenariul, Vlad Ioviță; regia, Vlad Ioviță și Vitalie Calășnicov; audiodescriptori, Elena Cojocari, Eleonora Iazarenco, Viorel Zaporojan, Victor Koroli; dictator, Mariana Țibuleac-Ciobanu; montare de sunet și imagine, Viorel Zaporojan)



Maria Mirabela,

film animat, coproducție Moldova-film, Soiuzmultfilm și casa de filme Nr 5 București, România cu participarea Sovinfilm, în limba română și rusă (regia, Ion Popescu Gopo, Natalia Bodiu; scenariul, Ion Popescu Gopo; muzica, Eugen Doga; audiodescriptor, Elena Cojocari; dictator, Mariana Țibuleac-Ciobanu; montare de sunet și imagine, Viorel Zaporojan)



Călărași – un ținut la poarta raiului, film etnografic în limba română (regizor, Dumitru Grosei; producător, Arcadie Plăcintă; audiodescriptori, Victor Koroli, Elena Cojocari; dictator, Victor Koroli; montare de sunet și imagine, Viorel Zaporozan)

Ekvtime: omul lui Dumnezeu, film artistic în limba georgiană și română, cu subtitrare în limba engleză (regizor și producător, Nikoloz Khomasuridze; traducere în limba română, Maria Balan; dictator text audiodescripție, Victor Koroli; dictator text dublaj, Mariana Țibuleac-Ciobanu; montare de sunet și imagine, Viorel Zaporozan)

Audiodescripția acestor 6 (șase) filme a fost realizată în cadrul proiectului „Development and popularisation of film audio description techniques in EAP countries”, implementat de Fundația HumanDoc din Polonia, în parteneriat cu Alianța INFONET, Centrul Național de Informare și Reabilitare a Asociației Nevăzătorilor din Moldova, precum și a altor parteneri din Ucraina, Georgia, Belarus, Cehia și Slovacia, cu suportul financiar al The International Visegrad Fund.

O3: Diseminare de bune practice și lecții învățate în cadrul proiectului.

A.3.1. Elaborarea Buletinului electronic „Pro Accesibilitate. Pro Democrație. Pro Incluziune”. Ediție Specială „Drepturile culturale ale persoanelor cu dizabilități”



Din sumarul acestei ediții:

- INTERVIU: Directorul general al Muzeului de Etnografie și Istorie Naturală (MNEIN), Petru Vicol „Suntem unica instituție muzeală din țară care a reușit să transpună în sistemul Braille textul expoziției permanente”;
- INTERVIU: Elena Cojocari: „Pentru prima dată un Muzeu din Republica Moldova va oferi posibilitate persoanelor cu dizabilități de vedere și auz să aibă acces la una din sălile de expoziții”;
- NOȚIUNI: Ce este Audiodescripția?;
- EXPERIENȚE: Mariana Morari – tânăra cu dizabilități din Republica Moldova în calitate de ghid turistic online în or. Praga, Cehia;
- PĂREREA DIASPOREI: Iulian Ciobanu (Canada): „Trebuie să ajutăm persoanele cu dizabilități de vedere să poată „vedea” arta
- Etc.

[http://comunicate.md/upload/11185_Buletin%20Informativ%20Nr.%206%20\(27\)%202020_web.pdf](http://comunicate.md/upload/11185_Buletin%20Informativ%20Nr.%206%20(27)%202020_web.pdf)

A.3.2. Elaborare și difuzare de comunicate de presă pe www.comunicate.md

Au fost elaborate și difuzate 3 (trei) comunicate de presă:

- *Acces egal, bazat pe drepturile omului, al persoanelor cu dizabilități de vedere și auz la patrimoniul muzeal* (15.12.2020) http://comunicate.md/index.php?task=articles&action=view&article_id=11179 (925 vizualizări),
- *Ateliere de creație artistică pentru persoanele cu dizabilități auz și dizabilități de vedere* (16 Decembrie 2020) http://comunicate.md/index.php?task=articles&action=view&article_id=11184 (866 vizualizări),
- *Buletinul Informativ „Pro Accesibilitate! Pro Incluziune! Pro Democrație!” nr. 6 (27) / 2020* (17 Decembrie 2020) http://comunicate.md/index.php?task=articles&action=view&article_id=11185 (1057 vizualizări).

A.3.3. Elaborare și difuzare a 2 emisiuni radiofonice la postul de radio „Radiovision”

Au fost realizate 2 emisiuni radio:

- Prezentarea proiectului „Acces egal, bazat pe drepturile omului, al persoanelor cu dizabilități de vedere și auz la patrimoniul muzeal”. Interviu cu Elena Cojocari, directoarea adjunctă a Muzeului de Etnografie și Istorie Naturală (MNEIN), care ulterior au fost difuzate la „Radiovision”,
- Accesul persoanelor cu deficiențe de auz la patrimoniul muzeal. Interviu cu Evgheni Munteanov, office-manager, Asociația Surzilor din Republica Moldova.

A.3.4. Elaborare baner proiect.



Atelierul de Ceramică Artistică și Olărit „Frații Scutelnic”

4 decembrie 2020

<https://ceramica-scutelnic.weebly.com>

A.3.5. Training mass media si lucrători de muzeu „Necesitățile speciale și asigurarea accesibilității persoanelor cu dizabilități la opera de cultură și artă”

Evenimentul a fost organizat în format de atelier „user safari” în data de 22 decembrie 2020, în incinta Muzeului Național de Etnografie și Istorie Naturală (str. Mihail Kogălniceanu, 82, municipiul Chișinău, Republica Moldova).



La eveniment au participat 21 persoane (din care 8 bărbați și 13 femei)

A.3.6. Elaborare și publicare 3 articole în presa scrisă și on-line.

Au fost elaborate și publicate 3 (trei) articole:



- *Persoanele cu dizabilități de vedere și auz au participat la un atelier și au învățat cum să modeleze căsuțe decorative din ceramică* (#Diez, 18.01.2021) <https://diez.md/2021/01/18/persoanele-cu-dizabilitati-de-vedere-si-auz-au-participat-la-un-atelier-si-au-invatat-cum-sa-modeleze-casute-decorative-din-ceramica/>
- *Sala „Natura” a Muzeului Național de Etnografie și Istorie Naturală a devenit accesibilă pentru persoanele cu dizabilități de vedere și auz* (#Diez, 18.01.2021) <https://diez.md/2021/01/18/sala-natura-a-muzeului-national-de-etnografie-si-istorie-naturala-a-devenit-accesibila-pentru-persoanele-cu-dizabilitati-de-vedere-si-auz/>
- *Filme care pot fi privite cu ochii închiși. Mai multe pelicule locale și internaționale pot fi vizionate cu audiodescripție* (#Diez, 19.01.2021) <https://diez.md/2021/01/19/filme-care-pot-fi-privite-cu-ochii-inchisi-mai-multe-pelicule-locale-si-internationale-pot-fi-vizionate-cu-audiodescriptie/>

A.3.7. Masă rotundă de evaluare proiect

Eveniment de prezentare a rezultatelor proiectului a fost organizat la 29 decembrie 2020, în incinta Sălii nr. 2 „Natura” a Muzeul Național de Etnografie și Istorie Naturală (Str. Mihail Kogălniceanu nr. 82, municipiul Chișinău), fiind transmis în direct la postul Radiovision - <https://fb.watch/5fPwqWXk7z/>.



La eveniment au participat 29 persoane (din care 12 bărbați și 17 femei).

După realizarea evenimentului Agenția de presă Info Prim-Neo a publicat un articol – *Artă accesibilă și pentru persoanele cu deficiențe de auz și de vâz* (29.12.2020, 957 vizualizări)

https://www.ipn.md/ro/arta-accesibila-si-pentru-persoanele-cu-deficiente-de-auz-7967_1078726.html

Pentru diseminarea rezultatelor proiectului a mai fost organizată o sesiune pe platforma zoom, cu participarea a 12 persoane (din care 4 bărbați și 8 femei), preponderent muzeografi din municipiul Chișinău, dar și din republică,

